



La vida: Instrucciones de montaje

Constantemente estamos haciendo planes: para terminar la escuela, para conseguir un mejor trabajo, para tratar de ahorrar dinero y para pasar más tiempo con nuestra familia. Elaborar planes nos ayuda a lograr nuestras metas y a organizar las prioridades en la vida. Por supuesto, hay algunas áreas de esta planificación personal que usualmente evitamos porque nos parecen complejas o desagradables, como crear un testamento, por ejemplo, o decidir quién tomará decisiones médicas en caso de una emergencia. Sin embargo, es necesario que todas las personas tomen medidas para planificar estos eventos.

Como alguna vez dijera el famoso escritor americano, Benjamín Franklin: En este mundo nada es seguro, excepto la muerte y los impuestos. Pero para las personas lesbianas, gays, bisexuales, transgénero (LGBT) y con VIH, existe otra certeza: uno necesita tomar medidas adicionales en la planificación legal y financiera para protegerse a sí mismo y a sus seres queridos de los efectos potencialmente devastadores de un sistema injusto.

Es importante recordar que la información contenida en este folleto puede aplicarse de manera distinta para personas indocumentadas ó cuyo estatus migratorio esté pendiente. Sin embargo, la Línea de Ayuda de Lambda Legal puede ofrecerle la información más pertinente a su situación particular. Lambda Legal ha preparado esta guía para ayudarte a tomar el control, de manera que puedas crear un futuro más seguro para ti y tu familia.

La cuestión del matrimonio

Aunque todos deberíamos tener planes básicos para casos inesperados, las parejas del mismo sexo y sus familiares son particularmente vulnerables porque las leyes frecuentemente las discriminan. Los datos más recientes indican que la Oficina General de Contabilidad de Estados Unidos reportó 1,138 derechos, protecciones y

beneficios federales que otorga el matrimonio. Esto quiere decir que las parejas heterosexuales casadas automáticamente reciben estos beneficios y protecciones, mientras que las parejas del mismo sexo no los reciben. Por ejemplo, si uno de los cónyuges muere, las parejas heterosexuales casadas por lo general no tienen problemas legales para tratar de conservar su hogar, una cuenta de ahorros conjunta o los bienes para su retiro, y pueden conservar o heredar todas estas cosas sin tener que pagar un solo centavo de impuestos.

En años recientes, muchas parejas del mismo sexo de todo el país han logrado avances cruciales en la lucha por la igualdad matrimonial. Pero esto no quiere decir que las parejas domésticas, las uniones civiles o aun los matrimonios entre parejas del mismo sexo hayan superado los problemas. El gobierno federal y muchos estados discriminan a estas parejas en el sentido de que la ley establece que el matrimonio sólo puede ser entre un hombre y una mujer. Como consecuencia y para dar un ejemplo, la ley federal, que exclusivamente gobierna la ley de inmigración, se rehúsa a reconocer los matrimonios de parejas del mismo sexo para propósitos de derechos o beneficios federales. Además, en otros estados con leyes sobre uniones civiles y protección para parejas domésticas, las parejas del mismo sexo siguen relegadas a una condición de segunda clase que invita

EL CASO DE LA CUSTODIA DE SHARON KOWALSKI

Sharon Kowalski y Karen Thompson llevaban cuatro años viviendo juntas cuando un accidente automovilístico cambió sus vidas de manera dramática. Una persona que manejaba ebria chocó el auto en el que viajaban Sharon y su sobrina. Sharon quedó paralizada y su sobrina murió. Esta tragedia y los acontecimientos que desencadenó pronto llamarían la atención de todo el país. Todo acontecía en torno a una cama de hospital en una pequeña ciudad de Minnesota. Los padres de Sharon, quienes se enteraron de la relación de su hija con Karen sólo hasta después del accidente, se rehusaron a reconocer a Karen como una persona importante en la vida de Sharon. El padre de Sharon tomó la custodia de su hija, a pesar de las solicitudes de ella para quedar bajo la custodia de su pareja. Luego, el padre de Sharon la trasladó a una casa de reposo a 200 millas de donde vivía Karen, a quien se le negaron derechos de visita. Entonces Karen inició una larga batalla legal para que su pareja volviera a casa. Lambda Legal presentó a nombre de ella una escrito como amigo de la corte (*amicus curiae*). Finalmente, en 1991, ocho años después del accidente, Sharon regresó a su hogar con Karen.



Recomendación clave: El caso de Sharon Kowalski es uno de los primeros casos legales en la historia de la lucha de las personas LGBT. La larga batalla de Karen Thompson para cuidar de su pareja fue la primera de su tipo en llegar a los tribunales y subraya la importancia de que las parejas del mismo sexo redacten los documentos legales adecuados, tales como una carta poder o poder notarial para asuntos médicos, y el nombramiento de un tutor o guardián para protegerse en momentos de crisis.

a la discriminación por parte de otras personas. De manera que el peligro de la discriminación sigue presente en el hogar, al viajar a otros estados o en interacciones con el gobierno federal.

Además, las personas transgénero deberían recordar que la emisión de un permiso de matrimonio no es una garantía de que la validez de su matrimonio nunca será cuestionada en el futuro porque, dependiendo del estado, las personas transgénero podrían ser consideradas como parte de una pareja del mismo sexo o de una pareja heterosexual. Estas personas deberían tomar todas las medidas legales posibles para asegurar su relación, como redactar testamentos en los que se nombre a su cónyuge como beneficiario.

Todos los días, Lambda Legal toma el control ante los tribunales en busca de justicia e igualdad para nuestras comunidades; pero todavía nos queda mucho por hacer. Hasta que todas las personas LGBT y con VIH sean tratadas de manera igualitaria, es indispensable que tú hagas todo lo posible para protegerte a ti y a tu familia. Afortunadamente, puedes tomar el control preparando tu propio plan legal, y Lambda Legal puede ayudarte.

Seguir adelante

Durante más de tres décadas, Lambda Legal ha estado al frente de la lucha por los derechos civiles de las personas LGBT y con VIH. Desde el derecho a poder ser abiertos en el trabajo y a ir a la escuela sin miedo, hasta la protección de tus derechos como padre o madre y la seguridad de que puedas tener acceso a atención médica justa e igualitaria, hemos estado luchando por la vida que mereces con la herramienta más poderosa que tenemos: la ley. Elegimos nuestros casos cuidadosamente, asegurándonos de que cada uno de ellos tenga un impacto en el mayor número de personas, establezca un buen precedente legal y ayude a educar a los Estados Unidos sobre la necesidad de justicia. De esta manera logramos tener un poderoso impacto en las vidas del mayor número de personas posible a través de todo el país.

Hemos creado esta guía para ayudarte a navegar a través de un sistema injusto y a empezar a crear un futuro más seguro. Sigue adelante: Toma el control.

Primer Paso

Prepara tu plan maestro

Las personas LGBT han logrado increíbles avances en la lucha por la igualdad. Pero es un hecho que aún seguimos luchando por la justicia, y que nuestro país es una inmensa zona en construcción. Del mismo modo que no deberías permanecer en un sitio en construcción sin un casco, tú y tu familia no deberían permanecer sin algunas protecciones legales sencillas, pero muy importantes. De manera similar, si tienes el VIH, tu planeación legal debe tomar en cuenta tus vulnerabilidades y preocupaciones. A tres décadas de la epidemia, las personas con VIH aún son sujeto de prejuicios y estigmas en hospitales, casas de reposo y otras instituciones de atención. Por lo tanto, es indispensable que planees con anticipación para proteger tus derechos y tus bienes.

Piensa en las cosas más importantes:

- ¿Quién tomará decisiones médicas por ti en caso de que no puedas tomarlas por tu cuenta? *Consulta la sección “Herramientas para proteger tus deseos respecto a tu atención médica.”*
- ¿Quién cuidará de tus hijos si algo llegara a pasarte? *Consulta la sección “Herramientas para proteger a tus hijos.”*
- ¿Qué pasará si se termina la relación entre tú y tu pareja? *Consulta la sección “Herramientas para protegerte en una relación.”*
- ¿Quién heredará tus pertenencias cuando mueras? *Consulta las secciones “Herramientas para preparar un testamento” y “Dejar un legado para la igualdad.”*
- ¿Quién tomará decisiones financieras por ti en caso de que tú no puedas hacerlo? *Consulta la sección “Herramientas para proteger tus bienes en vida.”*

EL CASO DE CECIL LITTLE

En el 2003, cuando Cecil Little — un hombre con VIH de 50 años de edad y residente en Louisiana — sufrió un derrame y dos aneurismas, cayó en coma y tuvo que recibir apoyo vital. Su familia se reunió en torno a su cama, esperando que sobreviviera. Cuando finalmente salió del coma, contra todos los pronósticos y predicciones de los médicos de que no viviría, su hermana y su madre empezaron a planear su atención a largo plazo. Seis casas de reposo, todas las que inicialmente lo habían aceptado, eventualmente se negaron a hacerlo cuando supieron que Cecil tenía el VIH. Gloria, la hermana de Cecil, se comunicó con Lambda Legal y presentamos una queja por discriminación. Al final, una de las casas, Kentwood Manor, aceptó recibir a Cecil como su paciente.

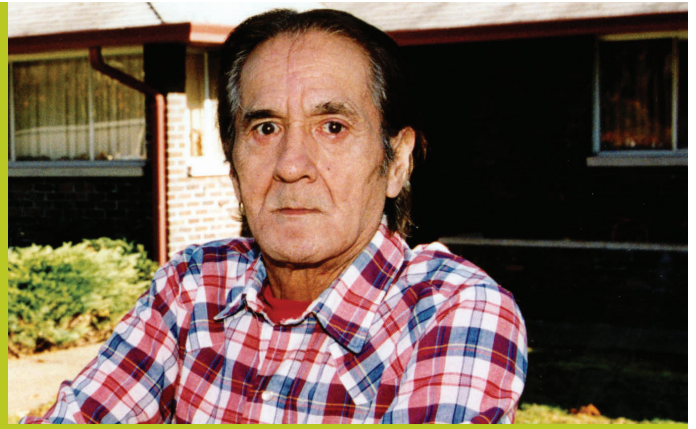
Recomendación clave: La lucha de Cecil ilustra los prejuicios y el estigma que todavía rodean al VIH en casas de reposo, hospitales y otras instituciones de atención médica. Prepárate de antemano: conserva tus



documentos — designación de representante para tu atención médica, poder notarial para asuntos médicos, testamento y otros papeles importantes — guardados en un lugar fácil de encontrar en tu hogar, de manera que tus seres queridos puedan encontrarlos de inmediato en caso de emergencia.

VASQUEZ v. HAWTHORNE

Frank Vasquez y Robert Schwerzler compartieron toda una vida — una casa, un negocio y otras propiedades — durante 28 años en una zona rural de Washington. Cuando Robert murió repentinamente, sin dejar documento alguno estipulando sus deseos o identificando a Frank como su pareja, Frank quedó preocupado respecto a sus bienes compartidos. Los hermanos de Robert — sus herederos según la ley — exigieron que Frank dejara la casa y les entregara el negocio y todos los demás bienes de la pareja. Un tribunal decidió a favor de Frank luego de que los hermanos de su pareja fallecida presentaran una demanda por la herencia. Sin embargo, los parientes de Robert presentaron una apelación y la decisión fue revocada. Entonces, Lambda Legal presentó escritos como amiga del tribunal, exhortando a la Corte Suprema de Washington a revocar la sentencia que despojaba a un hombre del fruto de más de tres décadas de trabajo e inversiones que había compartido con su pareja. Luego de que la suprema corte del estado aceptara, el caso eventualmente se resolvió mediante un acuerdo por el que Frank conservó



algunas de las propiedades de la pareja.

Recomendación clave: Al negarse a las parejas del mismo sexo protección legal en caso de separación o muerte, a la vez que también se les niega la igualdad del matrimonio, se les dejan muy pocos medios para protegerse o resolver cuestiones relacionadas con propiedades y beneficios para el miembro de la pareja que sobrevive. Planea por adelantado para enfrentar lo inesperado preparando un testamento y otros documentos que protejan lo que deseas para tu familia y tus seres queridos.

Si no te has puesto a pensar en cuestiones como ésta, es hora de empezar a hacerlo. Si has pensado en estas cuestiones, pero has pospuesto hacer algo al respecto, es hora de tomar el control y construir un futuro más seguro para ti y para las personas que amas. Es un hecho: la persona que tú deseas proteger, o que esperas esté a tu lado si algo llegara a pasarte, podría enfrentar una serie de obstáculos debidos a factores fuera de tu control. Al tomar el control para elaborar un plan legal ahora, puedes ayudar a garantizar un trato justo posteriormente.

Piensa en lo siguiente:

- Si no pudieras tomar decisiones médicas por tu cuenta, la persona que deseas que sea haga cargo podría no poder intervenir en tu atención a me-

nos que cuente con un poder notarial para asuntos médicos u otro documento legal que la autorice a tomar decisiones. En el caso de parejas casadas en todos los estados, un cónyuge adquiere automáticamente la autoridad para tomar decisiones médicas.

- Si mueres sin dejar testamento, en muchos estados tu pareja podría no recibir nada, y en otros estados tu pareja podría enfrentarse a considerables y prohibitivos impuestos. Los matrimonios heterosexuales no tienen las mismas preocupaciones, y la muerte de uno de los miembros de la pareja pocas veces representa una amenaza de devastación financiera para el otro.

- Si no eres la madre o el padre biológico o adoptivo de tu hijo, y tú y tu pareja se separan, corres el riesgo de perder tus derechos de custodia y/o visita.

Como la organización jurídica más antigua y más grande del país que lucha por los derechos civiles de personas LGBT y con VIH, hemos sido testigos de las devastadoras consecuencias del trato injusto y desigual otorgado de acuerdo con la ley. Hemos luchado a nombre de seres queridos que han sido rechazados en hospitales en momentos críticos, de padres y madres que han perdido la custodia de sus hijos, y de hombres y mujeres que han perdido hogares y negocios después de la muerte de su pareja.

Desafortunadamente, para el momento en el que nos hacemos cargo de un caso, el daño ya ha ocurrido. Pero tú puedes tomar el control y protegerte a ti y a tus seres queridos elaborando un plan legal.

Segundo Paso

Elige tus herramientas claves

La planeación legal es importante para todos. Todos deberíamos tener un testamento. Todos deberíamos tener planes de contingencia en caso de discapacidad. Todos deberíamos ahorrar para nuestro retiro. Y todo padre o madre debería tener una relación legal formal con sus hijos y nombrar a un tutor para ellos en caso de que algo llegara a ocurrir. Pero las personas LGBT y con VIH deben ser particularmente cuidadosas para abordar estos temas. Ya sea que tengas una pareja o no, que seas joven o de edad avanzada, con dinero o sin él, necesitas un plan legal y las herramientas para elaborarlo. A continuación presentamos algunas herramientas básicas que necesitarás para protegerte a ti y a tus seres queridos, al final incluimos la palabra en inglés:

TESTAMENTO Este documento legal establece la manera en la que tus bienes (dinero, propiedades y otras pertenencias) se distribuirán después de tu muerte. También puedes utilizar tu testamento para nombrar un tutor para tus hijos si llegaras a morir, y expresar tus deseos respecto al tratamiento que se dará a tus restos. (*Will*, en inglés.)

PODER NOTARIAL PARA ASUNTOS MÉDICOS Puedes utilizar este documento para nombrar a la persona que se encargaría de tomar decisiones médicas por ti en caso de que tú perdieras la capacidad para hacerlo. (*Medical power of attorney*, en inglés.)

BARONE v. CEMENTERIO HAR JEHUDA

Sherry Barone y Cynthia Friedman habían vivido juntas durante 13 años cuando Cynthia murió de cáncer a la edad de 35 años. En varias charlas antes de su muerte, Cynthia había pedido a Sherry que incluyera la siguiente inscripción en su tumba: "Amada compañera de vida, hija, nieta, hermana y tía". Unos días después de la muerte de Cynthia, Sherry firmó un contrato con el cementerio Har Jehuda, en Pensilvania, para dos fosas juntas y una lápida. Los principios religiosos de Cynthia dictaban que la lápida debería colocarse un año después de su muerte, pero el cementerio se rehusó a seguir las instrucciones de Sherry para cumplir los deseos de su pareja de que se incluyeran las palabras "compañera de vida". Después de presentar una demanda a nombre de Cynthia, Lambda Legal llegó a un arreglo fuera de tribunales con el cementerio. El cementerio aceptó erigir la lápida de acuerdo con los deseos de Cynthia y pagar a Sherry una compensación de \$15,000.

Recomendación clave: Además de las conversaciones con parejas, cónyuges y otros



seres queridos, redactar tus deseos respecto a tu muerte en un documento con valor legal — que incluya desde la distribución de tus bienes hasta los arreglos funerarios — es clave para incrementar las posibilidades de que se cumplan tus deseos. Además, en caso de discriminación por parte de hospitales, compañías de seguros o cementerios, estos documentos ayudarán a abogados y organizaciones como Lambda Legal a luchar por tus derechos.

T.B. v. L.R.M.

Los padres en este caso, identificados por sus iniciales para proteger la privacidad de sus hijos, tuvieron una larga relación y durante tres años criaron juntos a sus hijos en Pensilvania. Después de separarse en 1996, L.R.M., la madre biológica, se rehusó a permitir que T.B. visitara a su hija, a pesar del papel parental que T.B. había desempeñado diariamente en la vida de la niña. Aunque su estado sí permitía las adopciones por parte de segundos padres, la pareja nunca realizó el trámite. Por lo tanto, T.B. no tenía una relación legal con la niña. Eventualmente, Lambda Legal ayudó a T.B. a que se hiciera justicia, ya que la Corte Suprema de Pensilvania determinó que un padre gay o una madre lesbiana pueden solicitar derechos de visita o

de custodia de un menor si él o ella asumieron un rol parental y desempeñaron tareas de padre o madre durante algún tiempo.

Recomendación clave: La lucha de T.B. para permanecer en la vida de su hija fue prolongada y dolorosa. Si hubiera realizado el trámite de adopción como segundo padre mientras estaba con su pareja, habría obtenido protección legal inmediata y garantía de derechos de custodia y visita de su hija después de haber terminado su relación con L.R.M. Verifica si tu estado permite las adopciones por parte de segundos padres y toma el control para proteger tus derechos como padre o madre no biológico(a).

TESTAMENTO EN VIDA Este documento te permite dar a conocer tus deseos entre tus seres queridos, en caso de que posteriormente una incapacidad te impidiera expresar tu opinión respecto a procedimientos médicos para preservar la vida. (En algunos estados, el testamento en vida se incorpora a un poder notarial para asuntos médicos o a una designación de representante para tu atención médica.) (*Living will*, en inglés)

PODER NOTARIAL PARA ASUNTOS FINANCIEROS Puedes nombrar a alguien para que pague tus cuentas o tome decisiones financieras en tu nombre, si algún día tú ya no pudieras hacerlo. (*Financial Power of Attorney*, en inglés)

ADOPCIÓN POR PARTE DE SEGUNDOS PADRES Dependiendo del estado en que vivas, podrías solicitar la adopción como segundo padre, lo que convierte a ambos miembros de una pareja del mismo sexo en padres legales de sus hijos, y les permite compartir derechos y responsabilidades parentales. (*Second-parent adoption*, en inglés.)

DESIGNACIÓN DE BENEFICIARIOS

Elige a la(s) persona(s) que será(n) la(s) beneficiaria(s) de tu póliza de seguro de vida o de tu plan de retiro. Un seguro de vida te permitirá proteger a tus seres queridos si llegaras a morir de manera inesperada, mientras que un seguro de discapacidad los protegerá si llegaras a sufrir una discapacidad o no pudieras trabajar. De manera similar, para proteger los bienes destinados al retiro es indispensable que, siempre que sea posible, nombres a tus seres queridos como beneficiarios de cualesquiera planes de retiro que pudieras tener. (*Beneficiary Designations*, en inglés.)

PROPIEDAD DE BIENES RAÍCES

La manera en la que tengas registradas tus propiedades puede tener implicaciones importantes en la facilidad — o los problemas — para transferirlas a tu pareja cuando mueras. Dependiendo de tus circunstancias, puedes aprovechar ciertos tipos de registros de propiedad, como la propiedad conjunta, para ayudar a proteger las propiedades que compartes. (*Real estate*, en inglés.)

Tercer Paso

Construye tu casa

No necesitas ser un abogado o gastar mucho dinero para empezar a elaborar tu plan legal. Necesitarás consultar a un abogado o a un asesor financiero pero, con las herramientas y recursos incluidos en esta guía, puedes estar informado y habilitado para expresar tus deseos y necesidades en el proceso.

En esta guía encontrarás consejos y recursos para entender los documentos que necesitarás y los arreglos requeridos para protegerte a ti y a tus seres queridos, como por ejemplo:

- Lo que necesitas saber sobre lo que incluye un testamento.
- Por qué deberías conservar algunos documentos legales en el trabajo y copias en casa.
- Qué páginas de Internet visitar para estar todavía más informado.
- Si has pospuesto la elaboración de tu plan, no te retrases aún más.

Tu vida y la de tus seres queridos son muy importantes.

En un mundo en el que las personas son despedidas de su empleo debido a su orientación sexual, su identidad de género o por tener el VIH; en el que las personas son separadas de sus seres queridos en los hospitales, justo cuando más las necesitan; y en el que las personas pierden hogares y negocios al morir su pareja de mucho tiempo; es fácil sentirse impotente, pero no lo eres. Puedes tomar el control y construir el futuro seguro que mereces.

FLANIGAN v. UNIVERSIDAD DE MARYLAND Y SU SISTEMA HOSPITALARIO

Bill Flanigan y su pareja, Robert Daniel, estaban viajando a través del país para visitar familiares cuando Robert ingresó a un hospital de Maryland con una enfermedad grave. El personal del hospital informó a Bill que sólo se permitían visitas de familiares y que las parejas gays no calificaban como familiares. Bill no pudo hablar con los médicos o informar a los cirujanos del deseo de Robert de no ser sometido a medidas para prolongarle la vida, como la inserción de un tubo respirador. Varias horas después, cuando por fin se le permitió a Bill ver a Robert, éste ya no estaba conciente, sus ojos estaban cerrados con tela adhesiva y los médicos le habían colocado un tubo respirador. Robert nunca recuperó la conciencia y murió tres días después. En nombre de Bill Flanigan, Lambda Legal argumentó sin éxito ante un jurado local que el hospital era responsable por daños.

Recomendación clave: La historia de Bill Flanigan y Robert Daniel ha sido un elemento clave de presentaciones a legisladores estatales y municipales en todo el país. Ha sido parte de un trabajo educativo a escala nacional que llevó al ex candidato a vicepresidente



John Edwards a exponer los derechos de visita en hospitales para parejas del mismo sexo durante los debates de 2003. La historia de Bill y Robert es el peor de los casos, el caso que nadie desea imaginar que fuera posible. Pero siendo realistas, esperar que haya discriminación y actuar de manera defensiva todavía es necesario en caso de parejas del mismo sexo y personas con VIH. Empieza ahora investigando las leyes y políticas estatales y aprovechando los recursos legales disponibles hoy para protegerte a ti y a tu familia en el futuro.